

Clasificación de neologismos usados en el lenguaje académico por docentes universitarios venezolanos*

***Beatriz Arrieta de Meza¹, Rafael Daniel Meza Cepeda¹
y Judith T. Batista Ojeda²***

¹Facultad de Humanidades y Educación.

²Cátedra Inglés Técnico, Facultad de Ingeniería.

Universidad del Zulia

*barrieta53@gmail.com, rafaeldanielmeza@gmail.com,
jbatista80@gmail.com*

Resumen

La productividad de las lenguas para la generación léxica, y la creatividad lingüística del hablante justifican investigar las principales tendencias utilizadas en la invención neológica. Se consideró un corpus de 85 términos, extraídos de artículos publicados en revistas de diversas áreas disciplinares. Dichos términos fueron analizados y clasificados en función de los recursos utilizados para su producción. Esta investigación se basa en el enfoque descriptivo cualitativo. Una de las conclusiones más relevantes es que en la producción neológica de términos científicos se recurre a la derivación para cubrir una necesidad designativa, en contraposición a la adopción de extranjerismos o a calcos.

Palabras claves: neologismos, lenguaje académico, creación neológica, terminología científica.

* Investigación subvencionada por el Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico (CONDES) de la Universidad del Zulia, bajo el número 0208-2008.

Classification of neologisms from academic language used by Venezuelan university professors

Abstract

The productivity of languages for lexical generation coupled with the speakers' linguistic creativity justifies investigating the major trends in neological invention. A corpus of 85 terms was taken into account, extracted from articles published in scientific journals from different areas of knowledge. Those terms were analyzed and classified in terms of the resources used for their production. This research is based on a descriptive, qualitative approach. One of the most relevant conclusions is that in the neological production of scientific terms; derivation is used to cover a designative need, as opposed to adopting foreign terms or semantic calques.

Key words: neologisms, academic language, neologic creation, scientific terminology.

INTRODUCCIÓN

La creatividad lingüística constituye una fuente eficaz y renovadora del léxico, que constata la vitalidad del idioma y propicia la generación y formación de nuevos términos para designar los productos resultantes de los avances científicos y técnicos que proliferan a velocidades vertiginosas en nuestras sociedades. Esta generación terminológica o creación neológica, que se produce de manera incesante y constante, es capaz de penetrar e incorporarse a los lenguajes político, literario, religioso, científico, técnico, académico y hasta artístico pasando a formar parte del léxico que se maneja en estos distintos ámbitos del saber.

A pesar de las ventajas que ofrece tal productividad lexical, muchas veces la misma no reúne los cánones normativos para que la creación neológica satisfaga algún vacío lingüístico. Ello debido a que se vale de recursos asistemáticos tales como: desaciertos lingüísticos, violación a las reglas de formación de palabras, creación de nuevos términos para sustituirlos por los ya existentes, entre otros, que impiden la inteligibilidad del neologismo creado. De allí que merezca especial atención indagar sobre los

recursos de los cuales se vale el hablante para la producción de estos neologismos en uno de los ámbitos lingüísticos catalogados como el más tradicional, riguroso y especializado: el lenguaje académico.

Esta indagación, mediante un esquema analítico-clasificadorio, además de constituirse en el objetivo primordial del presente trabajo, permite establecer las tendencias más predominantes hacia las cuales se inclinan los productores del discurso académico para la creación neológica. Lo anterior justifica el desarrollo de esta investigación, que busca determinar los procesos característicos del ajuste y reajuste del inventario lexical producido dentro del discurso académico que manejan los docentes universitarios venezolanos.

El hecho de haber seleccionado el discurso académico escrito obedeció a que en diversos estudios investigativos anteriores, entre los cuales destacan los realizados por Chumaceiro (1998), Arrieta *et ál.* (2007b) y Martín (2004), ha quedado demostrado el gran caudal de términos aportados al idioma español por los académicos universitarios a través del lenguaje científico-técnico. Corresponde entonces, luego de haber recolectado un corpus considerable de estos términos, agruparlos y clasificarlos para detectar qué tipo de recursos (morfológico, sintáctico, semántico) ha promovido el enriquecimiento de este caudal.

Además, se trabaja con el lenguaje académico especializado bajo la definición que ofrece Gómez (2005), quien plantea que este tipo de discurso adopta expresiones del lenguaje académico *general* amoldándolas a sus propios contextos. Para aclarar esta definición, vale citar el caso de la palabra *ratón*, con la acepción académica (DRAE, 2001:1321), específicamente en el área de biología, de *mamífero roedor; de unos dos decímetros de largo, de pelaje generalmente gris, muy fecundo y ágil*; mientras que en informática, este término puede significar *pequeño aparato manual conectado a un ordenador o a un terminal, cuya función es mover el cursor por la pantalla para dar órdenes* y en el sentido coloquial, en Venezuela *ratón* significa *resaca, malestar por haber ingerido alcohol en exceso* y también *cobarde, miedoso*. Ejemplos como éste demuestran que el lenguaje se comporta dinámicamente, otorgando significados distintos a las expresiones de acuerdo con el contexto y el área de conocimiento en donde éstos sean aplicados.

El presente artículo confiere especial énfasis a los neologismos técnicos cuyos procesos de formación y criterios de identificación se abor-

dan seguidamente para conformar el marco teórico-conceptual de esta investigación.

1. PROCESOS DE FORMACIÓN DE NEOLOGISMOS EN EL LENGUAJE CIENTÍFICO-TÉCNICO

Se entiende por neologismos técnicos a aquellos términos nuevos incorporados al uso por parte de especialistas en las diversas disciplinas del conocimiento, es decir, pertenecientes al lenguaje académico, de las artes, las ciencias, la tecnología y la cultura; es lo que se conoce como *neología tecnológica* (Dubuc, 2002).

En cuanto al vocabulario técnico, Batista *et ál.* (2005:187) lo definen como "...el conjunto de palabras y expresiones propias de un área o industria en particular", infiriéndose entonces que los académicos poseen y manejan un tipo de vocabulario en su área específica de especialización.

Al referirse al lenguaje académico, Gómez (2005) establece una diferenciación entre el lenguaje académico general y el lenguaje académico especializado; entendiéndose el primero como el que está constituido por palabras usadas correctamente en determinados contextos, mientras que el segundo es el lenguaje utilizado por los profesionales en el contexto formal, ya sea oral (en disertaciones, clases, ponencias, conferencias) o en su forma escrita (artículos científicos, informes, reseñas, ensayos, libros, tesis de grado, papeles de trabajo, entre otros).

Por su parte (Harris 1986, en Montero 2002), considera que las construcciones lingüísticas de todo lenguaje especializado pertenecen a la lengua en conjunto, porque las unidades léxicas, ya sean palabras en general como términos especializados, forman parte de la lengua, y deben de satisfacer las reglas gramaticales generales.

Díaz Rojo (2001) clasifica las nuevas unidades léxicas en la terminología científica, en dos tipos fundamentales, a saber: neología primaria y secundaria. La neología primaria implica la creación de unidades léxicas como producto de innovaciones de índole científico-técnica en una misma lengua; como por ejemplo, *protonizacion*, *desbucalizar*, *escáner*, *resemantizar*. La neología secundaria que ocurre cuando las nuevas unidades léxicas coexisten con otros términos equivalentes en el idioma, por tanto, éstas no atienden al criterio de necesidad; por ejemplo,

aperturar (cuando existe *abrir*), *accesar* (cuando existe *acceder*), *soportar* (cuando existe *apoyar*) en español.

Cuando las nuevas unidades léxicas son producto de la transferencia de conocimientos provenientes de otros idiomas, como por ejemplo *soportar* (proveniente de *support* en inglés), se produce lo que Hermans y Vansteelandt (1999) denominan *neologie traductive* (neologismo por traducción), denominada también por Díaz Rojo (2001) como *neología inducida*. Al efecto, este autor opina que la formación de nuevos términos debería tomar como punto de partida los patrones previamente establecidos en la lengua, siendo, como lo expresa Solís (2005), la tendencia actual en la formación de neologismos en los tecnolectos o lenguas de especialidad, la adaptación de un número estadísticamente alto de términos de origen inglés.

Siguiendo el principio de analogía, agregaríamos a esto otro factor como lo es el *criterio de necesidad* (Chumaceiro, 1998). Este criterio puede tener su base en la máxima que prescribe “antes de inventar una palabra, conviene estar seguro de que el invento es necesario” (Vivaldi, 1998:170). No implica esto que se favorezca o no la incorporación de nuevos vocablos sinónimos, pero que lo cuantitativo no supere lo cualitativo.

En cuanto a las estrategias aplicadas para la producción de vocabulario científico, Martín (2004) propone dos categorías fundamentales: la adopción y la creación. Entendida la adopción como el uso que hace la ciencia de términos de otros ámbitos léxicos, independientemente de que éstos sean de la misma lengua o que pertenezcan a otro idioma; mientras que la creación implica la formación de nuevas palabras, atendiendo a los diversos recursos que la lengua posee para ello.

2. CRITERIOS PARA LA IDENTIFICACIÓN DE NEOLOGISMOS

Para efectuar la tarea de determinar si un término es neologismo o no, Cabré (1993, en Arrieta *et ál.* 2007a), propone cuatro criterios fundamentales, como lo son: el diacrónico, el lexicografito, de inestabilidad semántica y el psicológico. Veamos en qué consiste cada uno de ellos: (1) Criterio diacrónico: cuando la unidad léxica ha aparecido en fecha reciente, por ejemplo *escáner* y un derivado como *escanear*; *cibercafé*, *cibernauta*, *lexicalización*, *resemantizar*; (2) Criterio lexicográfico: gene-

ralmente, una nueva unidad léxica puede entrar en la categoría de neologismo si no aparece registrada en los diccionarios, ésta es generalmente una etapa transitoria. Por ejemplo, *resignificación, repertorio*; (3) Criterio de inestabilidad semántica: un término nuevo puede ser catalogado como neologismo si presenta indicios de inestabilidad formal, ya sea ésta fonética, morfológica o semántica, como en los casos de *cyber-café / ciber-café / cibercafé*; (4) Criterio psicológico: si una unidad lexical es considerada como nueva por la comunidad lingüística, es factible que ésta sea un neologismo. Por ejemplo, *descorporeización, dialógico*.

Con respecto a este último, Freixa (2004) apunta que el criterio lexicográfico viene precedido del psicolingüístico, ya que por exclusión se pueden aplicar los siguientes sub-criterios a) porque es la primera vez que se ve el término; b) porque el lector no la entiende, dándose la opacidad semántica; c) porque sabe que el referente es nuevo; d) porque sabe que la denominación es nueva; e) porque se trata de una unidad de otro sistema lingüístico, o f) porque el texto marca o determina la neologicidad.

3. METODOLOGÍA

La metodología desarrollada para alcanzar el objetivo de esta investigación, enmarcada en el enfoque metodológico descriptivo, de tipo cualitativo, ameritó seguir un procedimiento que incluyó el cumplimiento de cuatro etapas. Está caracterizada por ser inductiva y holística. Es inductiva porque se relaciona más con la identificación, hallazgo y clasificación que con la comprobación y la verificación; es holística por cuanto el objeto de estudio se observa en su totalidad, sin ser reducido a variables.

a) Identificación de los neologismos: para la identificación de los neologismos se efectuó una consulta a un grupo de veinte lingüistas y cinco profesionales de cada una de las siete áreas disciplinares seleccionadas, a saber, literatura, medicina, química, economía, matemática, lingüística y pedagogía. El grupo de consulta quedó constituido por cincuenta y cinco profesionales, a quienes se les informó acerca de los objetivos de la investigación y de los criterios para la identificación de las nuevas unidades léxicas. A estos expertos se les proporcionó una colección de artículos publicados en revistas arbitradas por docentes universitarios venezolanos de las áreas del conocimiento mencionadas anteriormente.

b) Conformación del corpus: para la conformación del corpus se tomaron en cuenta dos aspectos esenciales. En primer lugar, la recolección de los términos considerados como neologismos por el grupo de expertos y en segundo lugar, el criterio propuesto por Cabré (1993) detallado en las secciones precedentes para determinar si estas unidades léxicas identificadas respondían al concepto de neologismo previamente definido.

c) Descripción lingüística del corpus recolectado: a la luz de los planteamientos teóricos descritos en el marco conceptual, se procedió al análisis morfológico de los 85 términos que conformaron el corpus. Este análisis descriptivo también incluyó la determinación del criterio de necesidad empleado para la creación de las unidades léxicas sometidas al estudio.

d) Clasificación del corpus: para la clasificación de los neologismos que conformaron el corpus, se aplicó la metodología propuesta por Humbley y Bécicri (2004, en Cabré, 2006), bajo el auspicio del Observatorio de Neología (OBNEO), grupo de investigación fundado en 1988 y dirigido por Cabré, dedicado al análisis de la aparición de neologismos en los medios de comunicación. Las categorías en las cuales se clasifican los neologismos en el presente trabajo son: (1) de matriz interna, entre los cuales se destacan los recursos morfo-semánticos como la construcción de neologismos por afijación (prefijación, sufijación derivación y parasíntesis) y la composición; procesos morfológicos de cambio de sentido como la metáfora y la metonimia, y (2) de matriz externa, representados por las adaptaciones y los calcos semánticos.

5. CLASIFICACIÓN DE LOS NEOLOGISMOS

Sobre la base de los procedimientos de creación lexical analizados, se recurrió a la taxonomía propuesta por Humbley y Bécicri (2004, en Cabré, 2006) para clasificar los neologismos recolectados. Esta taxonomía, divide los procesos de formación de nuevas unidades léxicas en dos matrices fundamentales, a saber: los procesos de matriz interna, aquéllos que se producen en el mismo idioma, y la matriz externa, donde los cambios se generan a partir de unidades léxicas provenientes de otros idiomas.

Los neologismos de matriz interna son creados a partir de cambios morfológicos de términos ya existentes en la propia lengua, mediante el proceso conocido como la *reutilización de elementos morfológicos o sintácticos*, por medio del cual se producen nuevos términos, general-

mente derivados de otros existentes en la lengua como por ejemplo adanzonar (de danzón), civilizatorio (de civilizar), artificializado (de artificial), metatextualidad (de textual).

Entre las nuevas unidades léxicas producidas por una matriz externa, consideradas por Ortega (2001) como *creaciones asistemáticas*, donde mediante errores, desaciertos y alteraciones a las reglas para la formación de palabras, se producen las adaptaciones y los calcos, en algunos casos calificados como ilegales, por no acatar las normas para la formación de palabras en español.

El Cuadro 1 adaptado de Humbley y Bécicri (2004, en Cabré, 2006) contiene la clasificación de los neologismos reportados en el presente trabajo. Puede observarse que el recurso más utilizado por los académicos venezolanos en la producción de nuevas unidades léxicas es la construcción de términos mediante la afijación, siendo la derivación y la parasíntesis los recursos morfológicos más utilizados por estos profesionales (21,83%) en ambos casos, en términos como: *artificializado, concienciación, dialógicamente, excedentario, explicitación, falibilidad, finitista, gestáltica, mediatizado, modelización, ofertado, permeación, planeación, positividad, reflexibilidad, repertoriar, secuencialidad, unitariedad, valorialmente, y adanzonar, artificializado, carcelerización, cromatograma, cronoamperómetro, desbucalización, descorporeización, desprotonación, espectrofotométrico, explosivización, fonoprosódica, metatextualidad, microaerofilia, multivocidad, plurisignificativo, resemantización, resocialización, quimisorción, voltametría*.

La producción neológica por prefijación y sufijación alcanzó, respectivamente la cantidad de doce términos (13,79), a saber: **Prefijación:** *alógico, contraelectrodo, electroactivo, geodidáctica, interactividad, metatextualidad, neo-conservador, pretratamiento, psicoeducativo, refiguración, secuencialidad*, y **Sufijación:** *aversivo, canificar, civilizatorio, colaborativo, creacional, decisional, experiencial, ficcional, protonada, revolvedor, retribucionista, transmisivo*.

Se produjeron diez casos de adaptación (11,49%) en *bagaje, baipás, cibernética, fátum, gel, hesitaciones, página web, soportar, visualizar*; nueve calcos semánticos (10,34%) como *confort, discjockey, e-mail, handicap, hardware, light, marketing, software, voucher*; cuatro casos de neologismos por composición (4,59%) en *clasemediero, tar-do-ñángara, fotométrico, electrooxidación* y dos neologismos por cam-

Tabla 1
Clasificación de los neologismos reportados

M A T R I Z I N T E R N A	Procesos morfo-semánticos	Construcción	Afijación	Prefijación: alógico, contraelectrodo, electroactivo, geodidáctica, interactividad, metatextualidad, neo-conservador, pretratamiento, psicoeducativo, refiguración, secuencialidad, sobrecrecimiento.
				Sufijación: aversivo, canificar, civilizador, colaborativo, creacional, decisonal, experiencial, ficcional, protonada, revolvedor, retribucionista, transmisivo.
				Derivación: artificializado, concienciación, dialógicamente, excedentario, explicitación, falibilidad, finitista, gestáltica, mediatizado, modelización, ofertado, permeación, planeación, positividad, reflexibilidad, repertoriar, secuencialidad, unitariedad, valorialmente.
				Parasíntesis: adanzonar, artificializado, carcerización, cromatograma, cronoamperómetro, desbucalización, descorporeización, desprotonación, espectrofotométrico, explosivización, fonoprosódica, metatextualidad, microaerofilia, multivocidad, plurisignificativo, resemantización, resocialización, quimisorción, voltametría.
	Procesos sintáctico-semánticos	Cambios de función	Composición	Clasemediero, tardo-ñángara, fotométrico, electrooxidación.
			Conversión:	No se reportaron casos.
	Procesos morfológicos	Reducción de la forma	Combinación sintáctico-lexical	No se reportaron casos.
			Siglación	No se reportaron casos.
		Cambio de sentido	Metáfora:	Canificar, perreificación.
			Metonimia:	No se reportaron casos.
MATRIZ EXTERNA		Adaptación	Bagaje, baipás, cibernética, fátum, gel, hesitaciones, página web, soportar, visualizar	
		Calcos	Confort, discjockey, e-mail, handicap, hardware, light, marketing, software, voucher.	

bio de sentido mediante el uso de la metáfora (2,29%) como *canificar* y *perreificación*.

También se observa la aplicación de la llamada derivación fabricada, por ejemplo: *cronoamperómetro*, *desprotonación*, *espectrofotométrico*, *explosivización*, como el resultado de la necesidad de llenar un vacío designativo.

No se reportaron ejemplos de cambios de función ni de reducción de la forma, procedimientos entre los cuales se encuentran la conversión o creación de una forma verbal a partir de un nombre, la combinación sintáctico-lexical que produce neologismos formados a partir de un cambio de categoría gramatical sin modificar la base lexical y la siglación, la cual se refiere a la formación de palabras a partir de una sigla. Tampoco se reportan casos de metonimia o transferencia del significado de una palabra a otra.

Resulta obvio que los recursos de matriz interna resultan mucho más productivos en la formación de nuevas unidades léxicas, debido al dominio que los profesionales tienen del metalenguaje propio de sus especialidades. Las producciones de matriz externa, es decir, las que proceden de la aplicación de la adaptación de términos de otros idiomas a las características morfofonémicas del español y de los calcos semánticos, alcanzaron un número considerable, aspecto que puede ser catalogado como superfluo, cuando se determina la existencia de un término equivalente en nuestro idioma.

6. CONCLUSIONES

Las conclusiones derivadas del presente estudio pueden resumirse en tres aspectos primordiales que subyacen en el objetivo que se propuso alcanzar mediante este trabajo. Estos aspectos abarcan la inteligibilidad que debe caracterizar al discurso académico, la creatividad lingüística docente en la producción de neologismos y las tendencias hacia las cuales se inclinan los productores de este tipo de discurso en las creaciones neológicas.

1. Con respecto a la inteligibilidad del discurso académico, el mismo debe estar exento de ambigüedades y esto es posible mediante el uso de un *lenguaje formal* y de una *terminología* especializada y unívoca. El discurso académico se encuentra pues en el marco de la actividad académica orientada a la transmisión y producción de conocimientos, por lo

tanto, las creaciones neológicas deben ser lo suficientemente claras para garantizar la aplicación de lo transmitido en el mundo científico real.

2. En cuanto a la creatividad lingüística docente en la producción de neologismos, se observó un notable porcentaje de nuevas unidades léxicas ubicadas en la categoría de neologismos primarios (atendiendo al criterio propuesto por Díaz Rojo, 2001), como producto de innovaciones científicas de las diversas áreas del conocimiento consideradas en esta investigación.

3. En lo que respecta a la tendencia creadora de neologismos en el lenguaje académico utilizado por docentes universitarios venezolanos, de acuerdo con el corpus analizado, se determinó:

- a. Una mayor inclinación hacia la aplicación de la llamada derivación fabricada, producto de una necesidad designativa, en contraposición a la adopción de extranjerismos o al calco semántico.
- b. La creación de nuevos términos, tomando como base unidades léxicas existentes en el metalenguaje de sus respectivas especialidades, constituyendo éste un factor para el enriquecimiento de la lengua.
- c. Un alto porcentaje de unidades léxicas ubicadas en la categoría de neologismos por traducción o neologismos inducidos, producto de la transferencia de conocimientos de otros idiomas al español.

4. Finalmente, vale destacar que la gran parte de las nuevas unidades léxicas clasificadas en este trabajo todavía no están afianzadas en el léxico de la comunidad científica universitaria, ya que muchos de estos términos fueron usados una sola vez en los textos escritos de donde éstos fueron tomados.

Referencias documentales

- ARRIETA DE MEZA, Beatriz; BATISTA OJEDA, Judith y MEZA CEPEDA, Rafael. 2007a. "Criterio de necesidad en neologismos utilizados por docentes universitarios". **Letras**, Vol. 49, No. 74. Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello". 61-82.
- ARRIETA DE MEZA, Beatriz; MEZA CEPEDA, Rafael y BATISTA OJEDA, Judith. 2007b. "Neologismos en textos académicos producidos por docentes de la región andina venezolana". **Paradigma**, Vol. XXXVIII, No. 2, pp.143-164.
- BATISTA, Judith; ARRIETA DE MEZA, Beatriz. y MEZA CEPEDA, Rafael. 2005. "Elementos semántico-lexicales del discurso científico-técnico in-

- glés y su traducción". **Núcleo**. Universidad Central de Venezuela. No. 22, pp. 177-197.
- CABRÉ CASTELLVI, María Teresa. 1993. **La terminología: teoría, metodología, aplicaciones**. Antártida, Barcelona (España).
- CABRÉ CASTELLVI, María Teresa.. 2006. "La clasificación de los neologismos: Una tarea compleja". **Alfa**. São Paulo, 50 (2). Pp.229-250.
- CHUMACEIRO, Irma. 1998. "Morfología". **Castellano Actual**. 69:51-66.
- DÍAZ ROJO, José Antonio. 2001. "Terminología científica y traducción: la neología inducida". **El trujamán**. Centro Virtual Cervantes. Disponible en http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/agosto_01. Consultado: 12-03-08.
- DRAE. 2001. **Diccionario de la Lengua Española**. Real Academia Española Vigésima segunda edición. Espasa Calpe, Madrid (España).
- DUBUC, Robert. 2002. **Manuel pratique de terminologie**. Linguatex: Brossard. 194.
- FREIXA, Judit. 2004. «Antenas neológicas: la neología y el estudio de las variantes geolectales del español". Observatori de Neologia. Disponible en <http://www.realiter.net/spip.php?article285>. Consultado: 20-05-08.
- GÓMEZ JIMÉNEZ, Jorge. 2005. "Aspectos formales de la narrativa". Disponible en www.letrealia.com/jgomez/ensayo/aspectos/htm. Consultado 02-06-07.
- HERMANS, Adrien; VANSTEELANDT, Andrea. 1999. "Néologie traductive". **Terminologies nouvelles**. No. 20. pp.37-43.
- MARTÍN CAMACHO, José Carlos. 2004. "Los procesos neológicos del léxico científico. Un esbozo de clasificación". **Anuario de Estudios Filológicos**. Vol. XXVIII. 157-174.
- MONTERO MARTÍNEZ, Silvia. 2002. "Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasesmas en el subdominio de la oncología". Universidad de Valladolid. Volumen 19. <http://elies.rediris.es/elies19/>. Recuperado el 26-07-06.
- ORTEGA MARTÍN, María Pilar. 2001. "Neología y prensa: un binomio eficaz". **Espéculo**. Revista de estudios literarios. Universidad Complutense de Madrid. <http://www.ucm.es/info/especulo/numero18/neologism.html>. Recuperado el 07-02-07.
- SOLÍS ARONI, Nora. 2005. "Análisis Lingüístico de los Anglicismos en el Tecnolecto de la Informática" Tesis doctoral. Oficina General del Sistema de Bibliotecas y Biblioteca Central de la Universidad Nacional mayor de San Marcos de Lima (Perú).
- VIVALDI MARTÍN, Gonzalo. 1998. **Curso de redacción. Teoría y práctica de la composición y del estilo**. XXVII edición. Editorial Paraninfo, Madrid (España).